

Defodau Sul y Cofio

14 Tachwedd 2021 am 10am

Remembrance Sunday observances

14 November 2021 at 10am

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor



Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
Ile safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwull o'i
gwmblas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol-iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir genpum
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

**Rydyn ni'n ymgynnull
fore heddiw i gofio,
anrhydeddu a
gweddio ar Dduw dros
ddioddefwyr rhyfel.**

Yn dilyn gorymdaith
ddinesig, mae ein
gwasanaeth yn cychwyn
yn Gadeirlan, ac yn
gorffen wrth y Gofeb.
Mae'r llyfrynn hwn yn
cyrrwys popeth a
ddywedir ac a genir.
Fe'ch gwahoddir i fynd
â'r llyfrynn adref gyda chi,
i fyfyrlo yn eich amser
eich hun ar y geiriau
sanctaidd sydd yn ddo.

Trefniadau

Rhagofalon Cofid

Mae'n ofyniad cyfreithiol gwisgo gorchudd wyneb. Mae'r gofyniad yn gymwys i bawb 11 oed a throsodd onibai bod gennych reswm.

Rydyn ni wrth ein bodd bod pawb bellach yn cael canu, ond gofynnir i bawb heblaw'r Côr ganu y tu ôl i'w gorchudd wyneb.

Fe'ch gwahoddir i ddarparu manylion Profi Olrhain Amddiffyn. Ceir codau QR ger y drysau.

Byddwch yn ystyriol a pharchus tuag at eraill, gan gadw pellter priodol.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfrynn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

2 Mae basged i gasglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys fore heddiw.

3 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Atgyweirio hanfodol

Dros y misoedd i ddod, rydym yn wynebu costau atgyweirio sylweddol iawn. Bydd angen i ni wario £22,000 ar waith iechyd a diogelwch brys – disodli rhai gwifrau trydanol hynafol, gosod mân daclau golau newydd, a diogelu'r adeilad gyda system canfod Tân. Bydd angen i ni hefyd wario £18,000 ychwanegol ar waith strwythurol a gwaith adfer – gan atal treiddiad dŵr niweidiol pellach yn Nhîr Skeffington a Thîr Scott, ailaddurno wal yr eil ddeheuol, ac ail-baentio wynebau'r cloc a drysau'r Gadeirlan. Os gallwch chi helpu gyda rhodd arbennig, waeth pa mor fawr neu fach, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.



Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.



You stand now where Deiniol stood almost a millennium and a half ago. Here, in the year 525, he gathered around him a community of faith, hope and love, and raised around it a hazel fence—the original **bangor**—for shelter and sanctuary. Our prayer is that you, too, will be embraced here by the same faith, hope and love that we proclaim and live by today.

We come together this morning to remember, honour and pray to God for the victims of war.
Following a civic procession, our service begins in the Cathedral, and concludes at the War Memorial. This booklet contains everything said and sung. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains.

Practicalities Support

Covid precautions

It is a legal requirement to wear a face covering. The requirement applies to everyone aged 11 and over, unless you have a reason.

We are delighted that all are now permitted to sing, but we ask that all except the Choir sing behind their face covering.

You are invited to provide Test, Trace, Protect details by completing a form or scanning a QR code near the doorways.

Please be mindful and respectful of others, maintaining an appropriate distance.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 A basket at the back of the Nave is set out for donations this morning.

3 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.

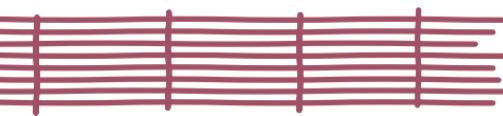
Vital repairs

Over the months ahead, we're facing very substantial repair costs. We will need to spend £22,000 on urgent health and safety work – replacing some ancient electrical wiring, installing new light fittings, and protecting the building with a fire detection system. We will also need to spend another £18,000 on structural and restoration work – preventing further damaging water penetration in the Skeffington Tower and the Scott Tower, redecorating the south aisle wall, and repainting the clock faces and the Cathedral doors. If you are able to help with a special donation, no matter how large or small, please speak to a member of the Cathedral team.



Yn y Gadeirlan

At the Cathedral



Gorymdaith Procession

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch
We stand as the bell is rung

**Mae Gweision Allor y Gadeirlan, Côr y Gadeirlan a swyddogion y
Gadeirlan yn cyrraedd y Gadeirlan**

The Cathedral Altar Servers, the Cathedral Choir and Cathedral officers
enter the Cathedral

**Caiff Cynghorwyr y Ddinas hebrwng i'w seddi gan y Canon dros Fwyd
Cynulleidfaol**
The Canon for Congregational Life leads the City Councillors to their seats

Caiff y Maer eu harwain i'w sedd gan yr Is-Ddeon
The Sub-Dean leads the Mayor to their seat

Mae'r Esgob yn cyrraedd y Gadeirlan ac yn ymdeithio i'w sedd
The Bishop enters the Cathedral and processes to his seat

Derbynir y Llumanau a'u neilltuo
The Standards are received and laid up

Emyn Hymn



Cenir ffanffer ar yr utgorn
A trumpet fanfare is sounded

All people that on earth do dwell,
sing to the Lord with cheerful voice;
him serve with fear, his praise forth tell,
come ye before him, and rejoice.

Gwybyddwch bawb mai'r lôr sy Dduw
a'n gwnaeth ni'n fyw fel hyn i fod,
nid ni ein hun – ei bobl ym ni
a defaid rhi' ei borfa a'i nod.

O enter then his gates with praise,
approach with joy his courts unto;
praise, laud, and bless his name always,
for it is seemly so to do.

Cans da yw'r Arglwydd, awdur hedd,
da ei drugaredd a di-lyth,
ei lân wirionedd in a roes
o oes i oes a bery byth.

Cenir ffanffer ar yr utgorn
A trumpet fanfare is sounded



**To Father, Son, and Holy Ghost,
the God whom heaven and earth adore,
from men and from the Angel-host
be praise and glory evermore.**

Amen.

Translation

The Lord, ye know, is God indeed, / without our aid he did us make; we are his folk, he doth us feed, / and for his sheep he doth us take. // For why? the Lord our God is good: / his mercy is for ever sure; his truth at all times firmly stood, / and shall from age to age endure.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 100

Efelychiad mydryddol | Versification

William Kethe (ob. c.1594)

Edmwnd Prys (1544-1623)

Cerddoriaeth | Music | “Yr Hen Ganfed | Old Hundredth”

Louis Bourgeois (c.1510-1561)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Deisyfiadau Preces

V ✕ O lîr, rho i'n gwefus gân.

R Aed yn bêr hyd y nef ein mawl.

V ✕ O Dduw, cofleidia'n hadfyd.

R O Grist, dy ras yw'n golud.

V Gogoniant fo i Dduw Dad, ac i Dduw'r Mab,
ac i Dduw'r Ysbryd Glân,

R Fel yr oedd yn y dechreuad, mae'n awr, a'n fythol y bydd;
yn oes oesoedd. Amen.

V Molwch yr lîr.

R Addolwn ein Duw.

Cerddoriaeth | Music

Kenneth Leighton (1929-1988)

Translation

¶ O Lord, open thou our lips. ¶ And our mouth shall shew forth thy praise. ¶ O God, make speed to save us. ¶ O Lord, make haste to help us. ¶ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. ¶ As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. ¶ Praise ye the Lord. ¶ The Lord's name be praised.

Parhawn ar ein traed
We remain standing

Gweddi Wahodd *Bidding Prayer*

Beloved in Christ, we have come together this day to remember, honour and pray to God for the victims of war.

Let us remember those who, in service of our nation, left all that was dear to them, endured hardship, faced danger, and finally passed out of our sight by the path of duty and self-sacrifice, giving up their own lives for their friends.

Let us remember those who have mourned and wept for the fallen, for whom pride in the selfless commitment of those dear to them is countered by the pain of loss.

And let us remember those, even to this day, whose innocent lives are disfigured by war, terror and the shadow of humanity's sin.

Lastly, as we remember, let us offer unto God the fear, wrath and sorrow in our own hearts not yet cast out by love, vowing, in our turn, to reply to the call of the weak and the defenceless by proclaiming, ordaining and establishing God's ways of justice and peace.

These prayers and remembrances let us humbly offer up to God in the words that Christ himself has taught us. In Welsh or in English, let us pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.
Amen.

Eisteddwn
We sit



Llith Lesson

Here begins the thirty-eighth verse of the twelfth chapter of the second book of the Maccabees.

In those days: Judas assembled his army and went to the city of Adullam. As the seventh day was coming on, they purified themselves according to the custom, and kept the sabbath there. On the next day, as had now become necessary, Judas and his men went to take up the bodies of the fallen and to bring them back to lie with their kindred in the sepulchres of their ancestors. He took up a collection, man by man, to the amount of two thousand drachmas of silver, and sent it to Jerusalem to provide for a sin-offering. In doing this he acted very well and honourably, taking account of the resurrection. For if he were not expecting that those who had fallen would rise again, it would have been superfluous and foolish to pray for the dead. But if he was looking to the splendid reward that is laid up for those who fall asleep in godliness, it was a holy and

pious thought. Therefore he made atonement for the dead, so that they might be delivered from their sin.

Here ends the first lesson.

2 Maccabees 12:38-39, 43-45

Salmyddiaeth Psalmody

Out of the deep have I called unto thee, O Lord; Lord, hearken unto my voice.

O let thine ears consider well the voice of my supplications.

If thou, Lord, shouldest mark what is done amiss, O Lord, who could abide it?

But there is mercy with thee; that so thou mayest be feared.

I wait for the Lord; my soul doth wait for him; in his word is my trust.

My soul aoth wait for the Lord: more than watchmen for the morning; yea, more than watchmen for the morning.

O Israel, trust in the Lord; for with the Lord there is mercy: and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel: from the multitude of his sins.

Salm | Psalm 130
Cerddoriaeth | Music
Henry Purcell (1659-1695)

Llith Lesson

Yma y mae yn dechrau deugeinfed adnod a thrif pumed pennod yr Efengyl yn ôl Sant Mathew.

Bryd hynny: Pan welodd Iesu y tyrfaoedd, aeth i fyny'r mynydd, ac wedi iddo eistedd i lawr daeth ei ddisgyblion ato. Dechreuodd eu hannerch a'u dysgu fel hyn: "Clywsoch fel y dywedwyd, 'Câr dy gymydog, a chasâ dy elyn.' Ond rwyf fi'n dweud wrthych: carwch eich gelynion, a gweddiwch dros y rhai sy'n eich erlid; felly fe fyddwch yn blant i'ch Tad sydd yn y nefoedd, oherwydd y mae ef yn peri i'w haul godi ar y drwg a'r da, ac yn rhoi glaw i'r cyfiawn a'r anghyfiawn. Os carwch y rhai sy'n eich caru chwi, pa wobr sydd i chwi? Onid yw hyd yn oed y casglwyr trethi yn gwneud cymaint â hynny? Ac os cyfarchwch eich cydnabod yn unig, pa ragoriaeth sydd yn hynny? Onid yw'r Cenhedloedd hyd yn oed yn gwneud cymaint â hynny? Felly byddwch chwi'n berffaith fel y mae eich Tad nefol yn berffaith."

Yma y terfyn yr ail lith.

Translation

At that time: When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying, "You have heard that it was said, 'You shall love your neighbour and hate your enemy.' But I say to you, Love your enemies and pray for those who persecute you, so that you may be children of your Father in heaven; for he makes his sun rise on the evil and on the good, and sends rain on the righteous and on the unrighteous. For if you love those who love you, what reward do you have? Do not even the tax-collectors do the same? And if you greet only your own beloved, what more are you doing than others? Do not even the Gentiles do the same? Be perfect, therefore, as your heavenly Father is perfect."

Mathew | Matthew 5:43-48

Anthem

They shall grow not old, as we that are left grow old:
age shall not weary them, nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning
we will remember them.

Geiriau | Words

Laurence Binyon (1869-1943)

Cerddoriaeth | Music

Mark Blatchly

Pregeth Sermon

Esgob Bangor | The Bishop of Bangor

Anthem

Yn ystod yr Anthem, dychwelir y Llumanau

During the Anthem, the Standards are returned

We praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee: the Father everlasting. To thee
all Angels cry aloud: the Heavens, and all the Powers therein.
To thee Cherubim and Seraphim: continually do cry, Holy, Holy,
Holy: Lord God of Sabaoth; Heaven and earth are full of the
Majesty: of thy glory. The glorious company of the Apostles:
praise thee. The goodly fellowship of the Prophets: praise
thee. The noble army of Martyrs: praise thee. The holy Church
throughout all the world: doth acknowledge thee; The Father: of
an infinite Majesty; Thine honourable, true: and only Son; Also
the Holy Ghost: the Comforter. Thou art the King of Glory: O
Christ. Thou art the everlasting Son: of the Father. When thou
tookest upon thee to deliver man: thou didst not abhor the
Virgin's womb. When thou hadst overcome the sharpness of
death: thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.
Thou sittest at the right hand of God: in the glory of the Father.
We believe that thou shalt come: to be our Judge. We therefore
pray thee, help thy servants: whom thou hast redeemed with
thy precious blood. Make them to be numbered with thy Saints:
in glory everlasting. O Lord, save thy people: and bless thine

heritage. Govern them: and lift them up for ever. Day by day:
we magnify thee; And we worship thy Name: ever world without
end. Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without sin. O Lord,
have mercy upon us: have mercy upon us. O Lord, let thy mercy
lighten upon us: as our trust is in thee. O Lord, in thee have I
trusted: let me never be confounded

Geiriau | Words

Te Deum

Cerddoriaeth | Music

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

Coffadwriaeth Act of Remembrance

Gwae fi fy myw mewn oes mor ddreng,
A Duw ar drai ar orwel pell;
O'i ôl mae dyn, yn deyrn a gwreng,
Yn codi ei awdurdod hell.

Pan deimlodd fyned ymaith Dduw
Cyfododd gledd i ladd ei frawd;
Mae sŵn yr ymladd ar ein clyw,
A'i gysgod ar fythynnod tlawd.

Mae'r hen delynau genid gynt
Ynghrog ar gangau'r helyg draw,
A gwaedd y bechgyn lond y gwynt,
A'u gwaed yn gymysg efo'r glaw.

Translation

Bitter to live in times like these.
While God declines beyond the seas;
Instead, man, king or peasantry,
Raises his gross authority.

When he thinks God has gone away
Man takes up his sword to slay
His brother; we can hear death's roar.
It shadows the hovels of the poor.

Like the old songs they left behind,
We hung our harps in the willows again.
Ballads of boys blow on the wind,
Their blood is mingled with the rain.

Geiriau | Words

Hedd Wyn (Ellis Evans; 1887-1917)

Cyfeithiad | Translation

Gillian Clarke

Codwn ar ein traed

We stand

Y Caniad Olaf

The Last Post

Y Distawrwydd Lleiaf

The Lesser Silence

Reveille

Beddargraffau

Epitaphs

Ni heneiddiant hwy fel ni a adawyd.
Ni ddwg oed iddynt luddled
na'r blynnyddoedd gollfarn mwy.
Pan elo'r haul i lawr ac ar wawr y bore,
ni â'u cofiwn hwy.

Ni â'u cofiwn hwy.

They shall grow not old
as we that are left grow old.
Age shall not weary them nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning,
we will remember them.

We will remember them.

Pan ewch rhagoch, dywedwch amdanom ni,
"Ein heddiw a roesom am eich yfory chwi."

When you go home, tell them of us and say,
"For your tomorrow, we gave our today."



Anthemau Cenedlaethol National Anthems

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, gwlad,
pleidol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

God save our gracious Queen,
long live our noble Queen,
God save The Queen;
send her victorious,
happy and glorious,
long to reign over us;
God save The Queen.

Bendith Blessing

Parhawn ar ein traed
We remain standing

V Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.
R A'th gadw di yng nghariad Crist.

Translation

V Grace and peace be with you.
R And keep you in the love of Christ.

V Our help is in the Name of God.
R Who has made heaven and earth.

V Blessed be the Name of the Holy One.
R Henceforth, world without end.

Go forth into the world in peace;
render to no one evil for evil;
strengthen the fainthearted;
support the weak;
help the afflicted;
honour all people;
love and serve God,
rejoicing in the power of the Holy Spirit;
a bendith Duw hollalluog,
y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân
a fo yn eich plith
ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

and the blessing of God Almighty, the Father,
the Son and the Holy Spirit, be with you all and
remain with you always. Amen.

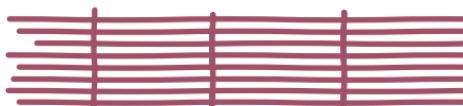
**Parhawn ar ein traed wrth i Gweision Allor y Gadeirlan, Côr y Gadeirlan,
swyddogion y Gadeirlan, Cynghorwyr y Ddinas, y Maer a'r Esgob ymadael**
We remain standing, as the Standards, the Cathedral Altar Servers, the
Cathedral Choir, Cathedral officers, the City Councillors, the Mayor,
members of the Cathedral Chapter, and the Bishop depart

Dilynnw yr orymdaith at y Gofeb

Following the procession, we make our way to the War Memorial

Offrymddarn ar yr organ | Organ voluntary

Ceremonial march, Herbert Sumison (1899-1995)



Wrth y Gofeb *At the War Memorial*



Emyn Hymn



O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
our shelter from the stormy blast,
and our eternal home;

under the shadow of thy throne
thy saints have dwelt secure;
sufficient is thine arm alone,
and our defence is sure.

Cyn llunio'r bryniau o un rhyw,
cyn gosod seiliau'r byd,
o dragwyddoldeb ti wyt Dduw,
parhei yr un o hyd.

**Mil o flynyddoedd iti sydd
fel doe pan ddêl i ben
neu wyliadwriaeth cyn y dydd
a chodi haul y nen.**

**Time, like an ever-rolling stream,
bears all its sons away;
they fly forgotten, as a dream
dies at the opening day.**

**O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
be thou our guard while troubles last,
and our eternal home.**

Translation

Before the hills in order stood, / or earth
received her frame, / from everlasting thou art
God, / to endless years the same. // A thousand
ages in thy sight / are like an evening gone, /
short as the watch that ends the night / before
the rising sun.

Geiriau | Words

Salm | Psalm 90

Efelychiad mydryddol | Versification

Isaac Watts (1674-1748)

J. C. Davies

Cerddoriaeth | Music | “St Anne”

William Croft (1678-1727)

Coffadwriaeth Act of Remembrance

Y Caniad Olaf

The Last Post

Y Distawrwydd Dau Funud

The Two Minutes' Silence

Reveille

Beddargraffau

Epitaphs

Ni heneiddiant hwy fel ni a adawyd.
Ni ddwg oed iddynt lugged
na'r blynnyddoedd golgfarn mwy.
Pan elo'r haul i lawr ac ar wawr y bore,
ni â'u cofiwn hwy.

Ni â'u cofiwn hwy.

They shall grow not old
as we that are left grow old.
Age shall not weary them nor the years condemn.
At the going down of the sun and in the morning,
we will remember them.

We will remember them.

Pan ewch rhagoch, dywedwch amdanom ni,
"Ein heddiw a roesom am eich yfory chwi."

When you go home, tell them of us and say,
"For your tomorrow, we gave our today."

Gweddiâu Prayers

Gweddiwn. Let us pray.

Father of all, we pray to you for the fallen and for all victims of war. Grant them your peace; let light perpetual shine upon them; and in your loving wisdom and almighty power work in them the good purpose of thy perfect will; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Hollalluog Dduw, sy'n plethu'r nef a'r ddaear yn un yn dy dangenefedd: deued gwawr dy gariad graslon i ddyffrynoedd ein digofaint a'n gofid; a rho hedd i'th Eglwys, hedd ymhliith cenhedloedd, hedd ar ein haelwydyydd, a hedd yn ein calonnau; give peace to your Church, peace among nations, peace in our dwellings, and peace in our hearts; through Jesus Christ our Saviour.

Amen.

Translation

Let us pray. Almighty God, you fold both heaven and earth in a single peace: let the design of your great love lighten upon the waste of our wraths and sorrows.

Gosod y torchau Laying of wreaths

Anthemau Cenedlaethol National Anthems

Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,
gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;
ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,
dros ryddid collasant eu gwaed.

Gwlad, gwlad,
pleidol wyf i'm gwlad.
Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,
O bydded i'r hen iaith barhau.

God save our gracious Queen,
long live our noble Queen,
God save The Queen;
send her victorious,
happy and glorious,
long to reign over us;
God save The Queen.

Bendith Blessing

Gweddïwn. Let us pray.

God grant to the living grace,
to the departed rest,
to the Church, the Queen and the Nation,
unity and concord,
and to us and all God's servants,
life everlasting;
a bendith Duw hollalluog,
y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân
a fo yn eich plith
ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

and the blessing of God Almighty, the Father,
the Son and the Holy Spirit, be with you all and
remain with you always. Amen.



O'n blaenau To come



Heno
This evening

3.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

Ymatebion | Responses, Leighton
ar Iafarganau Znamenny | on Znamenny
chants, Ogdon
Funeral Ilkos, Tavener
Elegy, Parry

Yn dyddiol 15-20 Tachwedd
Daily 15-20 November

12.30pm
Cymun Bendigaid | Holy Eucharist

21 Tachwedd | Gŵyl Crist y Brenin
21 November | The Feast of Christ the King

8.15am
Holy Eucharist

9.15am
Cymun Bendigaid ar Gân

Yr Is-Ddeon yn pregethu
lesu, nid oes terfyn arnat, "Llwynbedw"
Missa brevis "Capella Regalis", Caeser
Arglywydd lesu Grist, "Living Lord"
Cydganed pawb, Vaughan Williams
Mawr oedd Crist, "Bryn Myrddin"
Choral prelude "Vukpius", Willian

11am
Choral Holy Eucharist & Holy Baptism

The Sub-Dean preaching
Christ is the King, "Vulpius"
Communion Service in D, Leighton
Lord enthroned in heavenly splendour, "St
Helen"
Let all the world, Leighton
Rejoice the Lord is King, "Gopsal"
First movement, Symphony II, Vierne

3.30pm
Gosber ar Gân | Choral Evensong

*Defod Gobaith
Llithoedd a
Charolau'r Nadolig
yng Ngolau Cannwyll*

19 Rhagfyr am 5.30pm

*A Ceremony of Hope
Christmas Lessons
and Carols by
Candlelight*

19 December at 5.30pm

Ar ôl cynifer o fisoedd heriol, rydym
yn ymgynnll o bob rhan o'r ddinas
a'r gymuned i glywed geiriau o
addewid ac i ganu carolau llawenydd.

I gadw'ch eich sedd sganiwch y cod
QR isod.

**After so many difficult months, we
gather together from across the city
and the community to hear words of
promise and to sing carols of joy.**

To reserve your seat, scan the QR
code below.



Cadeirlan Deiniol Sant ym Mangor

Esgob

Y Gwir Barchg Andrew T. G. John

esgob.bangor@eglwsyngnghymru.org.uk

Is-Ddeon

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhysEvans@eglwsyngnghymru.org.uk

Canon dros Fwyd Cynulleidfaol

Canon Tracy Jones

tracyjones@eglwsyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd

Joe Cooper

joe.cooper@eglwsyngnghymru.org.uk

Organydd

Martin Brown

martinbrown@eglwsyngnghymru.org.uk

Gweinidog Teulu

Naomi Wood

naomiwood@eglwsyngnghymru.org.uk

Darllenyydd ac Ystlydd

Elma Taylor

Clerc y Cabidwl

Robert Jones

robertjones@eglwsyngnghymru.org.uk

Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Pensaer y Gadeirlan

Simon Malam

Rhif elusen 1158340

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur bioddiraddadwy, teneuach na'r arfer, wedi'i wneud o goedwigoedd adnewyddadwy wedi'u plannu, sy'n storio carbon.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd fotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr âch caniatâd i gael eich cynwys mewn unrhyw ffilmio, tynnun lluniau, recordio sain neu ddarledu. Os nad ydych am i fotograff onochon chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchr deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r llithoedd yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Ar y clawr mae delwedd o faes y gad yn y Rhyfel Byd Cyntaf gan Christopher Williams (1873-1934) yn Amgueddfa Cymru.

Saint Deiniol's Cathedral in Bangor

Bishop

The Rt Revd Andrew T. G. John

bishop.bangor@churchinwales.org.uk

Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhysEvans@churchinwales.org.uk

Canon for Congregational Life

Canon Tracy Jones

tracyjones@churchinwales.org.uk

Director of Music

Joe Cooper

joe.cooper@churchinwales.org.uk

Organist

Martin Brown

martinbrown@churchinwales.org.uk

Family Minister

Naomi Wood

naomiwood@churchinwales.org.uk

Reader and Verger

Elma Taylor

Chapter Clerk

Robert Jones

robertjones@churchinwales.org.uk

Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Cathedral Architect

Simon Malam

Charity number 1158340

Sustainability and permissions

We use biodegradable, thinner-than-usual paper, made from planted, carbon-storing, renewable forests.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

The cover image is of a First World War battlefield by Christopher Williams (1873-1934) at the National Museum of Wales.